

**studi
germanici**



5 **2014**

Un bravo ragazzo

Giorgio Manacorda

È inutile che mi guardi con le orecchie a sventola
il naso diritto e gli occhi grandi, ben vestito, l'aria
del ragazzo per bene – non è vero, l'attaccatura
bassa dei capelli rivela
la bestia che ti sostiene, l'angelo
del fondo, no, non è
mai caduto, quello che ti porti dentro
è sempre stato lì, lo sguardo
non è il tuo,

è

il

suo.

A Good Boy

Giorgio Manacorda

It's no use looking at me with those sticking-out ears
that straight nose, those large eyes, that well-turned-out look
of a boy from a good family – it's just not true, the low
forehead reveals
the beast that sustains you, the angel
deep down, no, he has
never fallen, what you carry within
has always been there, the look
is not yours,

it

is

his.



Ghiaccio

Ein Buch muß die Axt sein für das gefrorene Meer in uns.
Franz Kafka

Non scriverò mai il libro che lui
ha già scritto e il ghiaccio spacca, il libro
che uccide chi legge, il libro

che si scioglie,

se la metafora regge,

in acqua,

alla fine salata come il sangue,

certo - ma il ghiaccio?

Il ghiaccio è buono, o forse lo era.



Ice

Ein Buch muß die Axt sein für das gefrorene Meer in uns.
Franz Kafka

I will never write the book that he
has already written, the ice cracks the book
that kills whoever reads it, the book

that melts,

if the metaphor holds,

in water,

in the end as salty as blood,

certainly - but the ice?

The ice is good, or maybe it was.

Translation from the Italian: Peter Douglas